

С. В. Ломакович, В. М. Терещенко

# Самоучитель украинского языка

современная грамматика

диалоги

правильное произношение

словари к текстам

задания для самоконтроля

словарь устойчивых выражений



Рекомендовано для изучения  
современного украинского языка!

С. В. Ломакович, В. М. Терещенко

# САМОУЧИТЕЛЬ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

Севастополь



2005

ББК 81.2УКР-9  
УДК 811.161.2(072)  
Л74

**Авторы:**

Ломакович Светлана Владимировна, доктор филологических наук, профессор  
Терещенко Василий Николаевич, кандидат филологических наук

**Рецензенты:**

Авторы и издатель благодарят за участие в подготовке этого самоучителя издательский дом «Школа» и его директора Василия Феdienко: без его доброжелательного сотрудничества книга не вышла бы в свет.

**Ломакович С. В., Терещенко В. Н.**

**Л74** Самоучитель украинского языка. — Севастополь: Библекс, 2005. – 256 с.  
ISBN 966-8231-24-4

Книга является пособием для тех, кто хочет учить украинский язык. Это именно учебное пособие, с элементами разговорника, с несложными хрестоматийными текстами, с упражнениями по культуре речи. Вводя элементы фонетики, орфографии, грамматики современного украинского литературного языка, авторы стремились максимально облегчить восприятие излагаемого материала. Книга предназначена для всех, кто самостоятельно изучает украинский язык.

**ББК 81.2УКР-9  
УДК 811.161.2(072)**

Книга є посібником для тих російськомовних, хто бажає вчити українську мову. Це саме навчальний посібник, з елементами розмовника, з нескладними хрестоматійними текстами, вправами з культури мови. Уводячи елементи фонетики, орфографії, граматики сучасної української літературної мови, автори прагнули максимально полегшити сприйняття викладеного матеріалу. Книга призначена для всіх, хто самостійно вивчає українську мову.

**ББК 81.2УКР-9  
УДК 811.161.2(072)**

© «Библекс», 2005

**ISBN 966-8231-24-4**

# Предисловие

Предлагаемая читателю книга является пособием по изучению современного украинского литературного языка. Она построена так, чтобы читатель смог овладеть навыками литературного произношения и основами практической грамматики, обогатить свой лексический запас, ознакомиться с особенностями украинской разговорной речи и получить определенные сведения относительно употребления языковых средств в разных стилях речи.

С этой целью в книгу включены вводный фонетико-орфографический курс, а также грамматический материал, необходимый для успешного овладения практическими навыками устной и письменной речи. На основе этих материалов разработана система заданий к основным темам: фонетическим, графико-орфографическим и грамматическим.

Пособие содержит также материал, способствующий усвоению украинской лексики, овладению навыками ее использования в разговорных ситуациях, а также в письменной речи. Это, прежде всего, задания в рубрике «Учимся говорить по-украински». Сюда входят тексты из произведений украинской классической и современной литературы, предназначенные для отработки орфоэпических навыков и пополнения словарного запаса. Тексты подобраны так, чтобы изучаемый теоретический материал находил практическое применение, что особенно важно для работы над грамматической правильностью речи.

В конце учебного пособия помещены «Тексты для чтения», к которым читателя приглашают обратиться, когда заканчивается изучение каждой большой темы. Задания к ним носят итоговый характер и направлены на совершенствование разговорных навыков. В приложении к самоучителю даны «Словарь использованных в пособии языковедческих терминов» и «Русско-украинский словарь употребительных устойчивых выражений (клише)», призванные облегчить пользование книгой, способствовать усвоению помещенного в ней материала и стать со временем привычными в разговорной речи на украинском языке.

Успешному изучению украинского языка помогает постоянное обращение к русскому, которым читатели практически владеют. Задания учитывают как черты подобия, так и, особенно, черты различия двух родственных языков.

При отборе текстового учебного материала преследовалась цель развить у читателя чувство языка, воспитать уважение к украинскому языку как к одному из высокоразвитых национальных языков мира, государственному языку Украины.



ВВЕДЕНИЕ

**ВСТУП**

[*ўступ*]

Украинский язык — национальный язык украинского народа и государственный язык Украины. На нем говорят свыше 40 миллионов человек. Это один из самых богатых и развитых языков мира, который в течение веков совершенствовался многими поколениями украинцев, выдающимися мастерами художественного слова. На украинском языке написаны художественные произведения, которые вошли в сокровищницу мировой литературы, созданы бессмертные образцы устного народного творчества.

Украинский писатель Б. Харчук писал, что слово не значок, не символ — это «одежда» народного духа. В языке, как в зеркале, отразились героическое прошлое, мечтания и надежды, богатый духовный мир, красота души и мудрость народа. Украинский язык объединяет в одну семью — народ Украины — наших современников: не только украинцев, но и представителей других национальностей, живущих в этой стране. Закон о языке обеспечивает равноправное развитие языков всех национальных меньшинств, но приоритетным остается государственный язык.

Дорогой друг! Ты начинаешь изучать украинский язык. Книга указывает тебе наиболее простой и верный путь. Возможно, тебя воодушевит стихотворение Владимира Маяковского «Долг Украине». Прочитай эти строки и задумайся над их смыслом:

Мы знаем,  
                                курит ли,  
  пьет ли Чаплин;  
мы знаем  
                                Италии безрукие руины;  
мы знаем,  
                                как Дугласа  
  галстук краплен...  
А что мы знаем  
                                о лице Украины?  
Знаний груз  
                                у русского  
  тощ —  
тем, кто рядом,  
                                почета мало.  
Знают вот  
                                украинский борщ,  
знают вот  
                                украинское сало.  
И с культуры  
                                поснимали пенку:  
кроме  
                                двух  
  прославленных Тарасов —

Бульбы  
и известного Шевченка, —  
ничего не выжмешь,  
сколько ни старайся.  
А если прижмут —  
зардеется розой  
и выдвинет  
аргумент новый:  
возьмет и расскажет  
пару курьезов —  
анекдотов  
украинской мовы.  
Говорю себе:  
товарищ москаль,  
на Украину  
шуток не скаль.  
Разучите  
эту мову  
на знаменах —  
лексиконах алых, —  
эта мова  
величава и проста:  
«Чуешь, сурмы загралы,  
час расплаты настав...»  
Разве может быть  
затрепанней  
да тише  
слова  
поистасканного  
«слышишь»?!

Я  
немало слов придумал вам,  
взвешивая их,  
одно хочу лишь, —  
чтобы стали  
всех  
моих  
стихов слова  
полновесными,  
как слово «чуешь».



Трудно  
людей  
в одно истолочь,  
  
собой  
кичись не очень.  
Знаем ли мы украинскую ночь?  
Нет,  
мы не знаем украинской ночи.

*Часть I*

**НАЧАЛЬНЫЙ КУРС**  
**ПОЧАТКОВИЙ КУРС**  
*[початкóвий курс]*

**ЗВУКИ И БУКВЫ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА**  
**ЗВУКИ І БУКВИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ**  
*[звúкы и бúквы украйíньськойи мóвы]*

Глава 1. Украинский алфавит  
**Український алфавіт**  
 [україньський алфавіт]

Украинский алфавит состоит из 33 букв, из которых 6 гласных, 26 согласных и буква мягкий знак. Твердый знак в украинском алфавите отсутствует, вместо него используется графическое обозначение в виде апострофа:’.

Печатные символы	Рукописные буквы	Название буквы	Печатные символы	Рукописные буквы	Название буквы
Аа	<i>Аа</i>	а	Мм	<i>Мм</i>	эм
Бб	<i>Бб</i>	бэ	Нн	<i>Нн</i>	эн
Вв	<i>Вв</i>	вэ	Оо	<i>Оо</i>	о
Гг	<i>Гг</i>	гэ (как в слове Бог)	Пп	<i>Пп</i>	пэ
Гґ	<i>Гґ</i>	гэ (как в слове год)	Рр	<i>Рр</i>	эр
Дд	<i>Дд</i>	дэ	Сс	<i>Сс</i>	эс
Ее	<i>Ее</i>	э	Тт	<i>Тт т</i>	тэ
Єє	<i>Єє</i>	е	Уу	<i>Уу</i>	у
Жж	<i>Жж</i>	жэ	Фф	<i>Фф</i>	эф
Зз	<i>Зз</i>	зэ	Хх	<i>Хх</i>	ха
и	<i>и</i>	ы	Цц	<i>Цц</i>	цэ
Іі	<i>Іі</i>	и	Чч	<i>Чч</i>	чэ
Її	<i>Її</i>	йи	Шш	<i>Шш</i>	ша
Йй	<i>Йй</i>	йот	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	Ь	<i>ь</i>	м'який
Лл	<i>Лл</i>	эл	Юю	<i>Юю</i>	(м'який) знак
			Яя	<i>Яя</i>	я

**Обрати внимание!**

Слово **літера** [літэра] в украинском языке означает то же, что и слово **буква** [буква].

Глава 2. Звуковой состав украинского языка  
**Звуковий склад української мови**  
*[звуковий склад української мови]*

Раздел науки о языке, изучающий звуки речи, их классификацию, а также звуковые процессы, происходящие во время говорения, называется фонетикой. Фонетика вырабатывает правила слогоделения слов, ударения и фонетической транскрипции.

Транскрипция — это отображение на письме звуков речи при помощи специальных символов. Для удобства в этой книге дается транскрипция, не требующая специальных знаний и понятная русскоязычному читателю. Мягкость согласных звуков, например, передается не специальными значками, а так, как и в буквенной записи, — с помощью гласных букв и мягкого знака: [л<sup>я</sup>лька], то есть кукла. При этом используются гласные буквы русского алфавита: [л<sup>и</sup>то], то есть лето, сравни укр.: літо. Кроме того, для обозначения сочетаний гласных звуков с [й] — [йа], [йу] и тому подобное — в транскрипции даются буквы я, ю и другие: [яр], [юшка].

В украинском языке 38 звуков: 6 гласных и 32 согласных. Гласные бывают ударными и безударными. Согласные делятся на звонкие и глухие, твердые и мягкие. Они могут иметь пары по звонкости-глухости, например [б] - [п], и по твердости-мягкости, например [д] - [д<sup>ь</sup>].

Гласные звуки: [а], [о], [у], [э], [ы], [и].

Согласные звуки

Звонкие: твердые и мягкие — парные и непарные

[б], [в], [г], [з], [д] - [д<sup>ь</sup>], [з] - [з<sup>ь</sup>], [й], [ж], [дж], [дз] - [дз<sup>ь</sup>], [н] - [н<sup>ь</sup>], [л] - [л<sup>ь</sup>], [м], [р] - [р<sup>ь</sup>].

Глухие: твёрдые и мягкие — парные и непарные

[п], [к], [х], [т] - [т<sup>ь</sup>], [с] - [с<sup>ь</sup>], [ш], [ч], [ц] - [ц<sup>ь</sup>], [ф].

Основные знаки транскрипции, используемые в книге, таковы:

[ ] — квадратные скобки, в которых записывается транскрипция;

' — знак ударения;

— дуга, обозначающая слитное произношение двух звуков, чаще всего [дж] и [дз];

[з] — обозначение горланного звука, подобного русскому [г] в слове **Бог**;

[г] — обозначение звука, подобного русскому [г] в слове **год**;

[ь] — знак, указывающий на мягкость предыдущего согласного;

[й] — передача звука, обозначаемого буквой й;

[ы<sup>э</sup>], [э<sup>ы</sup>], [о<sup>у</sup>], [з<sup>с</sup>], [д<sup>м</sup>] — такие обозначения говорят о том, что основной звук в произношении уподобляется звукам, показанным буквенными значками вверх;

[й] — обозначение звука, среднего между [у] и [е].

Слова украинского языка приводятся в этой книге в трех разных записях: буквами украинского алфавита (**жирный шрифт**), в транскрипции (в квадратных скобках *курсивом*) и буквами русского алфавита —

перевод этих слов на русский язык (обычный шрифт). Например: **мова** [мóва] язык.

### Глава 3. Правила произношения и написания **Правила вимови й написання** [п<sup>р</sup>áв<sup>ы</sup>ла вымóвы й напысáння]

#### 3.1. Гласные звуки **Голосні звуки** [голосні звúкы]

1. Как и в русском, в украинском языке звуки [э], [ы] уподобляются друг другу в безударном положении. На письме звуки [э], [ы] обозначаются украинскими буквами **е**, **и**.

#### **Задание**

Прочти следующие слова, обращая внимание на звуки [э] и [ы] и их буквенное обозначение.

**Село** [сэ<sup>bl</sup>лó] село, **мережа** [мэ<sup>bl</sup>рэ́жа] сеть, **тире** [ты<sup>э</sup>рэ́] тире, **гриміти** [гры<sup>э</sup>мі́ты] греметь, **дуже** [дúжэ<sup>bl</sup>] очень.

2. В отличие от русского языка звуки [а] и [о] в украинском языке не уподобляются друг другу в безударном положении. Ср.: русск. столы [сталы́] — укр. столи [столы́]. Поэтому произношение безударного [о] как [а] или приближенного к [а] недопустимо. Звук [о] как в ударном, так и в безударном положении следует произносить одинаково четко.

Не характерна для украинского языка и редукция, то есть сокращение, звуков [а] и [о]. Ср.: русск. молоко [мэ́лакó] — укр. молоко [молóкó].

#### **Задание**

Прочти следующие слова, обращая внимание на звуки [а] и [о], их буквенное обозначение.

**Робота** [робóта] работа, **діло** [ді́ло] дело, **хата** [хáта] хата, **комора** [комóра] каморка, **мати** [мáты] мать, **говорити** [говоры́ты] говорить, **самовчитель** [самоу́чытэ<sup>bl</sup>ль] самоучитель.

#### **Обрати внимание!**

В произношении звука [о] в украинском языке есть такая особенность: если в следующем слого произносятся ударные гласные [у] или [и], он уподобляется звуку [у]: [о<sup>у</sup>]. Например: **кожух** [ко<sup>у</sup>жúх] кожух, **тобі** [то<sup>у</sup>бі] тебе.

3. Звук [и] передается в украинском языке буквой **і**, а звук [ы] — буквой **и**. Слова с украинскими буквами **і**, **и** и соответственно звуками

[и], [ы] представляют для говорящих по-русски особую трудность. Это касается и правильного написания букв, и правильного произношения слов с этими звуками. Правил, которые могут помочь запомнить, когда писать *і*, а когда *и*, нет. Лучший выход — не забывать об этой трудности и запоминать произношение украинских слов.

### Задание

Произноси попарно слова с гласными [и], [ы]. Учись правильно читать буквы *і*, *и*.

Дим — дім, кит — кіт, бик — бік, низ — ніс, тин — тінь, мить — мідь, сир — сік.

### Задание

Прочти слова, запомни их произношение и написание.

Сутінки [сúтинкы] потёмки, вечір [вэчир] вечер, ліки [лі́кы] лекарство, місто [мі́сто] город, купувати [купувáты] покупать, смішно [смíшно] смешно, ніс [нис] нос, місяць [мисяць] месяц, стіна [стинá] стена.

**! Слова, в которых ошибся, запиши в свой словарь.**

### Задание

Прочти несколько раз следующие слова, постепенно убыстряя темп чтения.

Бідний, відро, гирло, диван, дивись, динозавр, діамант, дівчина, діти, економіка, ехидничати, жимолость, жити, жінка, зачіска, зеленіти, зима, іволга, вирій, китиця, кімната, кінець, личко, ліврея, мжичка, митець, мити, мито, мить, міг, міцно, мрія, номіналізація, оспівувати, причина, прізвисько, прізвище, прірва, ризикувати, розчіпляти, сирівець, сито, сірка, слива, спиратися, спільний, стій, суспільство, тин, тир, тиснути, тісно, устигнути, фенікс, хвіст, холодильник, цікаво, Чикаго, чимало, чистити, шипшина, щічка, юний, юні, юрист, язикатий.

Перепиши эти слова, подчеркивая сложные для себя места в произношении гласных.

В каких именно словах возникли трудности в произношении украинских звуков [и], [ы]? Объясни почему.

### Чередование гласных *о* — *і*, *е* — *і*

Гласные *о*, *е* в украинском языке могут чередоваться с гласным *і*. При этом в открытом слоге (заканчивающемся гласным) произносятся звуки *о*, *е*, а в закрытом (заканчивающемся согласным) — звук *і*. Например: коня́ — кінь, а також кінний; ка́меня — ка́мінь, а також камі́нний.

Из этого правила есть исключения. Не чередуются в закрытом слоге с *і*:

беглые **о, е**: **день** — **дня**, **сон** — **сну**;

**о, е** в звукосочетаниях **-ор-**, **-ер-**, **-ов-**, которые стоят между согласными: **го́рдий**, **торг**, **се́рце**;

**о, е** в звукосочетаниях **-оро-**, **-оло-**, **-ере-**, **-еле-** между согласными: **по́рох**, **бе́рег**;

**о, е** в составе суффиксов **-очк-**, **-ечк-**, **-оньк-**, **-еньк-**, **-есеньк-**, **-тель**: **ги́лочка** (веточка), **сви́чечка** (свечечка), **голу́бонька** (голубушка), **се́рденько** (сердечко), **любе́сенько** (миленько), **учи́тель**;

**о, е** в родительном падеже множественного числа отглагольных существительных среднего рода на **-ення**: **зна́чень** (значений), **вра́жень** (мнений);

в родительном падеже множественного числа существительных женского рода: **топо́ль** (тополей), **іме́н** (имён);

в заимствованных словах: **готель** (отель), **балон** (баллон).

Чередование **о — і, е — і** является отличительной особенностью украинского языка, которая роднит его с древнейшими языками мира.

### Задание

Измени слова (подбери к ним однокоренные) так, чтобы произошло чередование **о — і, е [ε] — і [i]**.

Нога, льоду, осені, Києва, гора, овес, паперу, прорвати, роду, село, вести, ходити, Харкова.

### Произношение звуков, обозначаемых буквами **я, ю, є**

1. На месте букв **я, ю, є** произносятся два звука [й+а], [й+у], [й+э], если они стоят:

- в начале слова или после гласного: **яма** [йа́ма] яма, **єнот** [йэ́нот] енот, **знаю** [зна́йу] знаю;

- после **й** в словах **ма́йя** [ма́ййа], **ві́йя** [ві́ййа];

- после апострофа: **п'ять** [пйа́ть], **П'єр** [пйэ́р], **б'ють** [бйу́ть], **бур'ян** [бурйа́н].

2. Буквы **я, ю, є** обозначают один гласный звук, когда стоят после согласного. Этот согласный следует произносить мягко: **дя́дько** [дья́дько] дядька, **люди** [лю́ды] люди, **синє** [си́ньэ] синее.

### Запомни!

Звукосочетание [йэ] обозначается в украинском языке буквой **є** (ей в русском языке соответствует буква **е**), а звук [э] — буквой **е** (в русском языке это буква **э**).

### Задание

Переведи слова на украинский язык. Пары слов запиши. Следи за тем, где произносится звукосочетание [йэ], а где — только [э]. Правильно выбирай букву!

Эпоха, экзамен, Европа, экономика, ехидна, этап, экспресс, Евгений.  
Подчеркни особенности в написании слов украинского языка.

### *Произношение слов с буквой ї*

Буква ї всегда обозначает нехарактерное для русского языка сочетание звуков [й+и]. Оно произносится:

- в начале слова: **їжак** [йижа́к] ёж, **їжа** [ййжа] еда;
- после гласной в середине слова: **країна** [крайї́на] страна; **Україна** [украї́йна], сравни русск. Украина [украї́на]; мозаїка [моза́йика], сравни русск. мозаика [маза́ика];
- после мягкого знака: **Віньї** [виньйї́] Виньи;
- после апострофа: **під'їхати** [пидйї́хаты] подъехать, **з'їзд** [зйїзд] съезд.

### **Задание**

Переведи на украинский язык слова-интернационализмы, то есть слова, которые пришли к нам из других языков. После гласного в середине слова произноси [йи].

Наивный, руина, героизм, эгоист, прозаик, мозаика, архаизм, гиперболоид, рубероид, астероид.

Украинские слова запиши. Звукосочетание [йи] обозначь буквой ї.

### *Звуковые соответствия буквы ё в украинском языке. Написания їо, ъо*

Русской букве ё в украинском языке соответствуют сочетания букв: **їо, ъо**, если произношение совпадает: ёрш [йорш] — **йорж** [йорж], лён [льон] — **льон** [льон].

Русские слова с буквой ё могут произноситься в украинском языке иначе: ёлка [йблка] — **ялинка** [йальї́нка], лёгкий [льбхкий] — **легкий** [лэ́ьхкый], щётка [шшьотка] — **щітка** [шчї́тка]. В этом случае выбор буквы в украинских словах зависит от звука.

### **Задание**

Прочитай украинские слова, обращая внимание на то, какие буквы отвечают в них русской букве ё.

**їжак** [йижа́к] ёж, **темна** [тэмна] тёмная, **Йосип Їожиков** [йбсыл йбжыкой] Осип Ёжиков, **щічка** [шчї́чка] щётка, **шофер** [шэфэр] шофёр.

## 3.2. Согласные звуки

### **Приголосні звуки** *[пры́голосни звўкы]*

### *Произношение звонких согласных*

В отличие от русского, в украинском языке звонкие согласные звуки



не оглушаются в конце слов и не уподобляются последующим глухим согласным звукам: дуб [дуб] дуб, брід [брид] брод, книжка [кнѣжка] книжка, лягти [лягты́] лечь.

### Задание

Потренируйся звонко произносить согласные звуки, не оглушая их в конце слова и перед глухими согласными.

1. Газ, віз, мазь, злазь, таз, джаз. Мідь, мед, дід, ведмідь, град, сад. Стриж, гараж, ніж, вуж, ґандж, босоніж. Гриб, дуб, зуб, граб, лоб, шлюб. Буг, сніг, ріг, друг, встиг, поріг.

2. Грибки, гребти, зубки, стежка, мережка, доріжка, везти, тезко, мигтіти, бігти.

### Обрати внимание!

В украинском языке звонкий согласный [з] поддается оглушению в словах легко [лѣхко] легко, воґко [вѣхко] влажно, кігті [кіхти] когти, нігті [ніхти] ногти, дігтяр [дихтяр] дегтярник.

### Задание

Произнеси попарно слова:

Казка — каска, жабка — шапка, гриб — грип, зуб — суп, мигдалевий — легкий, мигтіти — жахтіти (пылать), смарагдовий — воґкий.

Подчеркни те выделенные буквы, которые читаются в парах слов по-разному.

### Произношение звуков [дж], [дз], [дзь]

В украинском языке существуют сложные звуки [дж], [дз] и [дзь], которые отсутствуют в русском. На письме они обозначаются буквосочетаниями дж и дз. Их следует произносить как один звук в словах джміль [джміль] шмель, дзеркало [дзѣркало] зеркало, гедзь [гѣдзь] овод, кукурудза [кукуру́дза] кукуруза, кинджал [кынѣжал] кинжал, дзвін [дзвин] звон, буджу [буджу́] бужу, ходжу [ходжу́] хожу, сиджу [сыѣжу́] сижу, раджу [раѣжу] советую, джерело [дзѣ<sup>bl</sup>рѣ<sup>bl</sup>ло] источник, під'юджувати [пидзюѣжуваты] подначивать и другие.

В случае, если сочетание звуков [д] и [ж], [д] и [з] возникает на стыке частей слова, следует произносить два отдельных звука. Например: надзвичайний [надзвычѣйный] чрезвычайный, піджарений [пиджѣрѣ<sup>bl</sup>ный] поджаренный.

### Задание

Потренируйся произносить звуки [дж], [дз] и [дзь] в словах:

Джанкой, бджола, раджа, хаджа, хадж, дзвіниця, дзьоб, дзеленчати, Джомолунгма, дзюркотіти, дзень-дзелень, джунґлі, дзижчати, джерготати, джигун, гудзик.

Добейся слитного произношения сложных звуков, многократно повторяя каждое слово.

### Произношение шипящих звуков

Шипящие согласные звуки [ж], [ш], [ч], [дж] произносятся в украинском языке твердо: **жито** [жы́то], **шинок** [шыно́к] кабак, **чисто** [чы́сто] чисто, **джерело** [джэ́<sup>bl</sup>рэ́<sup>bl</sup>ло́] источник. Они могут смягчаться:

а) перед гласным [и]: например, **жінка** [жы́нка] жена, **шість** [шы́сть] шесть, **овочі** [о́вочи] овощи, **ганджі** [га́нджи] изъяны;

б) когда они долгие: например, **збіжжя** (хлеб), **сумішню**, (смесью), **сторіччя** (столетие).

Трудность для говорящих по-русски представляет твердое произношение звука [ч], который в русском языке всегда мягкий. Сравни произношение украинского и русского слов: честь — укр. [чэсьть] и русск. [чесьть].

Требуется внимания также звуко сочетание [шч], обозначаемое на письме буквой щ. Сложность в том, что на месте этой буквы в русском языке произносится мягкий звук, тогда как по-украински звуки [шч], обозначаемые буквой щ, произносятся твердо. Сравни: русск. щука [шьшюка] и укр. щука [шчю́ка].

### Задание

Прочитай русские слова и их соответствия в украинском языке. Соблюдай нормы украинского произношения.

Лыжи [лыжы́] — **лижі** [лы́жи], чуб [чюп] — **чуб** [чуб], речка [речька] — **річка** [ры́чка], товарищи [таваришши] — **товариші** [товарышы́], ночью [ночьйу] — **ніччю** [ны́чьчю], щавель [шьшявель] — **щавель** [шчавэ́ль], щётка [шьшётка] — **щітка** [шчйтка].

Объясни, почему в отдельных украинских словах шипящие произносятся мягко.

### Задание

Прочитай, соблюдая твердое произношение шипящих звуков:

а) **чэрга** (очередь), **чиря́к** (чирей), **чо́рний** (чёрный), **чаву́н** (чугун), **часні́к** (чеснок), **честь** (честь), **число́** (число), **чы́стий** (чистый);

б) **ща́стя** (счастье), **щока́** (щека), **щобета́ти** (щебетать), **щипці́** (щипцы), **щит** (щит), **щеза́ти** (исчезать), **щы́голь** (щегол), **щы́рий** (искренний), **що** (что), **щур** (крыса, щур).

### Произношение звуков [г] и [г] на месте букв Гг и Гг

В украинском языке есть две похожие буквы, которые читаются по-разному: г [г] и г [г]. В большинстве слов украинского языка произносится звук [г], обозначаемый буквой Гг. Для русского языка этот звук нетипичен и произносится лишь в отдельных словах, например в слове

**Бог.** Поэтому нужно учиться правильному произношению звука [g] в украинских словах. Другое дело звук [r]: он типичен для русского произношения. В украинском языке этот звук передается буквой Гг и употребляется только в некоторых словах. В основном это:

• собственно украинские слова или же давно заимствованные и украинизированные слова:

- аґрус** [а́грус] крыжовник
- ґава** [ґа́ва] ворона
- ґазда** [ґа́зда] хозяин
- ґандж** [ґа́ндж] изъян
- ґатунок** [ґа́тунок] сорт
- ґвалт** [ґва́лт] крик
- ґвалтувати** [ґва́лтува́ти] насиловать
- ґрунт** [ґру́нт] грунт, почва
- ґедзь** [ґе́дзь] овод, слепень
- ґречний** [ґре́чний] вежливый
- ґудзик** [ґу́дзык] пуговица
- ґуля** [ґу́ля] шишка
- ґжигун** [ґжы́гун] непоседа
- дзига** [дзы́га] юла

• имена собственные иноязычного происхождения, в которых может употребляться как буква Г, так и Г:

**Гданськ** [ґда́ньськ] или **Ґданськ** [ґда́ньськ] Гданьск

**Гренландія** [ґре<sup>bl</sup>нла́ндия] или **Ґренландія** [ґре<sup>bl</sup>нла́ндия] Гренландия

**Ґібралтар** [ґи́бралта́р] или **Гібралтар** [ґи́бралта́р] Гибралтар

**Ґьоте** [ґе́тэ] или **Гьоте** [ґе́тэ] Гёте

Эти слова следует запомнить, а при необходимости — обращаться к орфографическим словарям или справочникам, изданным после 1993 года.

### **Задание**

Потренируйтесь произносить звуки [g] и [r] на таком примере:

- ґава на ґанок ґалку ґукала.
- ґаздиня ґарненька їх відганяла.
- ґава і ґалка ґаздиню ганили,
- ґвалт, ґамір, ґомін на ґанку зчинили.
- [ґа́ва на ґа́нок ґа́лку ґука́ла  
ґазды́ня ґарнэ́нька йих видганя́ла  
ґа́ва и ґа́лка ґазды́ню ганы́лы  
ґвалт ґа́мир ґомин на ґа́нку шчыны́лы].

### **Словарь к тексту**

**ґукала** [ґука́ла] звала

відганяла [видганя́ла] отгоняла  
 ганили [ганя́лы] укоряли  
 гомін [гб́мин] гомон  
 зчинили [шчы́нылы] подняли, устроили.

### Задание

Придумай стих или скороговорку со словами, в которых были бы звуки [g] и [r].

### Произношение звука [ц]

Звук [ц] в украинском языке бывает твердым и мягким: **цар**, русск. царь; **цятка**, русск. точка, пятнышко, крапинка. В русском языке этот звук только твердый. Ср.: русск. **конец** — укр. **кінець** [кинэ́ць]; русск. **акация** [ака́ция] — укр. **акація** [ака́ция]; русск. **спица** — укр. **шпиця** [шпы́ця].

### Обрати внимание!

В отличие от русского языка звук [ц] перед [и] в украинских словах следует произносить мягко: **акація** [ака́ция] акация. Чтобы передать эту особенность, в транскрипции используется дополнительный мягкий знак: [цыи].

### Запомни!

В конце украинских слов звук [ц] произносится мягко (**отець**, **палець**, **яець**), кроме слов-междометий **клац** [клац], **бац** [бац], **мац** [мац], **буц** [буц], **гоц** [гоц] и слов-заимствований **кварц** [кварц], **плац** [плац], **палац** [пала́ц] дворец, **принц** [пры́нц] принц, **шприц** [шпры́ц], **паяц** [пая́ц], **Галац** [Гала́ц].

### Задание

Потренируйся произносить слова с мягким звуком [ц]. Перепиши их в свой словарь.

**Кінець** [кинэ́ць] конец, **отець** [отэ́ць] отец, **гаманець** [гаманэ́ць] кошелек.

**Опція** [опця́ция] опция, **кальцій** [ка́льций] кальций, **продукція** [про́дукция] продукция.

**Робітниця** [робитны́ця] работница, **учениця** [учэ́бныця] ученица, **світлиця** [свитлы́ця] комната, покои, **гусениця** [гусэ́ныця] гусеница.

### Произношение звуков, обозначаемых буквой Рr

Звук [r] в украинском языке произносится твердо: **робота** [робо́та] работа, **базар** [базáр] базар, **цар** [цар] царь, **пар** [пар] пар, **пір'я** [пíргя] перья, **подвір'я** [подві́ргя] двор, **гіркий** [гиркы́й] горький (*на вкус*), но **Горький** [го́рький] Горький (фамилия). Перед буквами **я**, **ю**,

е он смягчается: **рядок** [рядóк] ряд, **Репін** [рѐпин] Репин, **рюкзак** [рюк-зák] рюкзак.

### Задание

Прочти следующие слова, сравни их с русскими соответствиями. Обрати внимание на твердость звука [р]. Перепиши их в свой словарь.

**Знахар** [знáхар] знахарь, **інженер** [инжэ<sup>bl</sup>нѐр] инженер, **карабінер** [карабинѐр] карабинер, **кобзар** [кобзár] кобзарь, **косар** [косár] косарь, **кухар** [кúхар] кухарь, **ледар** [лѐдар] лентяй, **лікар** [лікар] лекарь, доктор, **митар** [мы́тар] мытарь, **слюсар** [слю́сар] слесарь, **тренер** [трѐнѐр] тренер, **шофер** [шофѐр] шофёр.

Попробуй объяснить, почему в русских словах инженер, карабинер, доктор, тренер, шофер нет мягкого знака на конце. Чем они отличаются от остальных слов этой группы? Можно их назвать исконно русскими?

### Произношение звуков [ф] — [хв]

Звукосочетание [хв] характерно для исконно украинских слов, тогда как звук [ф] и буква **ф** появились позже: они в основном встречаются в заимствованных словах. Сравни: **хвіртка**, **хвастун**, **хворий** — **факт**, **фенікс**, **футболка**.

Звук [ф] в украинском языке произносится так же, как и в русском. Звукосочетание [хв] следует произносить как два отдельных звука [х+в], которые не должны сливаться в один звук [ф]: [хв]іртка, но не [ф]іртка, такое произношение ошибочно.

### Задание

Прочти следующие слова. Следи за произношением звукосочетания [хв] и звука [ф]. Перепиши их в свой словарь.

**Хворост** [хвóрост] хворост, **хвіртка** [хві́ртка] калитка, **Федір** [фѐдир] Фёдор, **фіранка** [фирáнка] занавеска, штора, **фірма** [фі́рма] фирма, **хвіст** [хві́ст] хвост, **хвастати** [хвáстаты] хвастать, **федерація** [фѐ<sup>bl</sup>дѐ<sup>bl</sup>ра́цьия] федерация, **ферма** [фѐрма] ферма, **хвоя** [хвóя] хвоя, **хвилина** [хвылы́на] минута, **хвалити** [хвалы́ты] хвалить, **хвиля** [хвы́ля] волна.

### Обрати внимание!

В украинском языке, в отличие от русского, звук [ф] не образует пары со звуком [в]. В словах, где [в] стоит после гласного перед согласным (вівторок, русск. вторник) или в конце слова (кров, русск. кровь), он звучит как среднее между [в] и [у]. В транскрипции этот звук обозначается так: [ў], то есть гласный [у], не образующий слога: укр. [виўтóрок], [кроў], ср.: русск. [фторник], [крофь].

В некоторых украинских словах-заимствованиях по аналогии с русскими словами звук [ў] отображен в написании, например: **аудиторія**

[аўдыт**о́**рия] аудитория, аудіє**н**ція [аўдиє**н**ць**я**] аудиенция, ау**т**-тр**е**ні**н**г [аўт**о**т**р**э**н**н**г**] аутотренинг, но ау**т**омобі**л**ь [аўт**о**мобі**л**ь] автомобиль.

### Произношение слов с буквой ь

Как и в русском языке, мягкий знак в украинском языке не обозначает звука: он употребляется для обозначения мягкости предыдущего согласного. Например: мі**л**ь**й**он [ми**л**ь**є**н] миллион, бі**л**ь**м**о [би**л**ь**м**о] бельмо, л**ь**он [л**є**н] лён.

### Произношение слов с апострофом

Русским разделительным мягкому и твердому знакам — ь, ъ — в украинском языке соответствует надстрочный знак, апостроф: '. Например: п**ю** — п'**ю**, с**ь**ел — з'**ї**в.

Как и разделительные мягкий и твердый знаки в русском, апостроф в украинском языке указывает на то, что согласный и гласный разделены в произношении звуком [й]: [п**ю**], [з**ї**и**ю**]. Поэтому в словах с апострофом между согласным и гласным следует произносить звук [й]: бур'**я**н — [бу**р**й**а**н] сорняк.

### Правила постановки апострофа

Когда звук [й] произносится после твердого согласного перед гласным, между соответствующими буквами (обозначающими согласный и гласный звуки (кроме о)) ставится апостроф: [об**ї**а**ва**] — об'**я**ва (объявление). Если же согласный мягкий, после него ставится мягкий знак и апостроф не пишется: а**т**ель**є** [ат**э**<sup>bl</sup>ль**ь**э] ателье.

Если звук [й] произносится перед гласным [о], оба эти звука обозначаются буквами йо: Вороб**ї**ов (после твердого согласного), мі**л**ь**й**он (после мягкого согласного).

#### Апостроф пишется:

1. После твердых согласных б, п, в, м, ф и р перед я, ю, є, ї (которые обозначают два звука — [йа], [йу], [йэ], [йи]): б'**ю**ть [бй**у**ть] бьют, п'**я**ть [пй**а**ть] п'ять, пів'**я**блука [пй**ї**я**б**лу**к**а] пол-яблока, здоров'**я** [зд**о**р**о**й**я**] здоровье, бі**л**окр**ї**в'**я** [би**л**окр**ї**й**я**] белокровие, пам'**я**ть [п**а**м**ї**а**ть**] память, сузір'**я** [су**з**ї**р**й**я**] созвездие, подвір'**я** [п**о**д**в**ї**р**й**я**] двор, перемир'**я** [п**э**<sup>bl</sup>р**э**<sup>bl</sup>м**ї**р**ї**а] перемирие, солов'**ї**ний [сол**о**й**ї**н**ї**й] соловьиный.

Если перед этими согласными стоит другой согласный, апостроф не ставится: морк**в**я**н**ий [морк**в**й**н**ий] морковный, мавп**я**чий [ма**в**п**я**ч**ї**й] обезьяний, свя**т**о [с**в**й**т**о] праздник. Исключение составляет звук [р], который не отменяет апостроф: торф'**я**ний [торф**ї**а**н**ий] торфяной.

### Обрати внимание!

Апостроф перед **я, ю, є** также не отменяется, если **б, п, в, м, ф** стоят в начале корня, а согласный перед ними — конечный звук приставки: **підв'язати** [пидвйазаты] подвязать, **зв'язок** [звйязок] связь, **розм'якшити** [розмйакшыты] размягчить.

2. После приставок, которые заканчиваются на согласные, перед корнями слов, начинающимися на **я, ю, є**: **без'язикий** [бэ<sup>bl</sup>зйазыкый] безъязыкий, **роз'єднати** [розйэ<sup>bl</sup>днаты] разъединить, **роз'юшити** [розйюшыты] разбить (нос), **з'їзд** [зйїзд] съезд, **роз'їжджений** [розйїжджэ<sup>bl</sup>ный] разъезженный.

3. В малочисленной группе сложносоставных слов, в которых первая часть заканчивается на согласный, а вторая начинается на **я, ю, є, ї**: **дит'ясла** [дытйасла] ясли (детский сад), **мін'юст** [минйуст] минюст;

4. В заимствованных словах после **г, к, х, ж, ч, ш**, а также в словах, отвечающих условиям предыдущих пунктов: **Х'юстон** [хйюстон] Хьюстон, **миш'як** [мышйак] мышьяк, **Руж'є** [ружйэ] Ружье, **інтерв'ю** [интэ<sup>bl</sup>рвйю] интервью, **кар'єра** [карйэра] карьера, **ад'ютант** [адйутант] адъютант, **ін'єкція** [инйэкцыя] инъекция, **ад'юнкт** [адйункт] адъюнкт, **кон'юнктура** [конйунктура] конъюнктура.

#### Апостроф не пишется:

1) если буквы **я, ю, є** обозначают мягкость предыдущего согласного: **бязь** [бязь] бязь, **пюре** [пюрэ] пюре, **кюре** [кюрэ] кюре, **рюш** [рюш] рюш, **бюро** [бюрó] бюро, **бюджет** [бюджэ́т] бюджет; **Песков** [песко́ў] Песков;

2) перед буквосочетанием **йо**: **бульйон** [бульё́н], **мільйон** [мильё́н], **серйозний** [сэ<sup>bl</sup>рйóзный], **курйозний** [курйóзный];

3) в некоторых словах после буквы **р**, если **я, ю, є** смягчают её: **буряк** [буря́к] свёкла, **ряд** [ряд] ряд, **рябий** [рябо́ый] рябой, **Рєпін** [рэпин] Рєпин, **рюкзак** [рюкза́к] рюкзак.

### Задание

Прочитай пары русских и украинских слов. Обрати внимание на: 1) употребление апострофа в украинских словах и на его соответствия в русских словах; 2) украинский перевод русских слов с мягким знаком.

Святослав — Святосла́в, Вячесла́в — В'ячеслав, разъяснить — роз'ясніти, пол-ягоды — пів'ягоди, мышьяк — миш'як, Лукьянович — Лук'янович, верфью — верф'ю, любовью — любóв'ю, солью — сі́ллю, тенью — ті́нню, помощью — по́миччю, страстью — при́страстю, затишье — зати́шся, Полесье — Полі́сся, деревянный — дерев'яний, ленью — лі́нню, мудростью — му́дрістю, вестью — ві́стю, смертью — сме́ртю, рысью — рі́ссю, статью — статтю́.

**! Слова, в которых ошибся, запиши в свой словарь.**

3.3. Группы звуков в украинском языке:  
особенности произношения и обозначения

**Групи звуків в українській мові:  
особливості вимови і позначення**  
*[групи звукиї в українській мові:  
особливості вимови й позначэ<sup>bl</sup>ння]*

### *Произношение -ого в окончаниях украинских слов*

В украинском языке окончание **-ого** [ого] в произношении не изменяется на **-[ава]**, **-[аво]**, **-[ова]**, как в русских словах. Ср.: укр. **червоного** [чэ<sup>bl</sup>рвóного] — русск. красного [краснава], укр. **одного** [однóго] — русск. одного [аднавó], укр. **якого** [якóго] — русск. которого [катóрава].

### *Произношение -ться в глаголах*

В украинских глаголах **-ться** произносится как долгий мягкий [ц], то есть как [ццця]. Например: **пишеться** [пышэ<sup>bl</sup>ццця] пишется, **робиться** [робыццця] делается, работается, **учиться** [учыццця] учится.

### *Произношение -шся в личных глаголах*

Для глаголов 2 лица единственного числа с суффиксом **-ся**, бывшей возвратной частицей (**граєш+ся**), характерно уподобление шипящего [ш] мягкому свистящему [с]. В результате на месте букв **-шся** в конце этих глаголов произносится два мягких звука — [сься]. Например: **смієшся** [смиéсься] смеёшься, **дивуєшся** [дывúсься] удивляешься, **красуєшся** [красúсься] красуешься, **керуєшся** [кэ<sup>bl</sup>рúсься] руководишься.

### **Запомни!**

В отличие от русского, в украинском языке в окончаниях глаголов 2 лица единственного числа мягкий знак после шипящего **ш** не пишется, ср.: читаешь — **читаєш**. Отсутствует **ь** и в глаголах на **-ся**: **умиваєшся** (умываешься), **вдягаєшся** (одеваешься), **вітаєшся** (здороваться).

### **Обрати внимание!**

В русском языке **-шься** произносится как [шса], например: **плетёшься** [плэ<sup>u</sup>тёшса].

### **Задание**

Прочитай следующие глаголы вслух сначала по-русски, а потом по-украински. Выдержи разницу в произношении. Добейся беглого чтения украинских слов.



Русский	Украинский	Транскрипция украинских слов
дуешься	дуешся	[д <sup>у</sup> е <sup>сь</sup> ся]
радуешься	радуешся	[ра <sup>д</sup> уе <sup>сь</sup> ся]
стелешься	стелишся	[ст <sup>э</sup> лы <sup>сь</sup> ся]
каешься	каешся	[ка <sup>э</sup> е <sup>сь</sup> ся]
молишься	молишся	[мо <sup>л</sup> ы <sup>сь</sup> ся]
стараешься	стараешся	[ста <sup>ра</sup> е <sup>сь</sup> ся]
хватается	хватаешся	[хва <sup>та</sup> е <sup>сь</sup> ся]
заливается	заливаешся	[заль <sup>ва</sup> е <sup>сь</sup> ся]
собираешься	збираешся	[збы <sup>ра</sup> е <sup>сь</sup> ся]

*Произношение звуков на месте буквосочетаний  
-жці, -шці, -чці в существительных*

При произношении украинских существительных типа **у книжці** (в книжке), **на дошці** (на доске), **дочці** (дочке) шипящие **ж, ш, ч** меняются перед свистящим мягким **ц** на свистящие мягкие [з<sup>ь</sup>], [с<sup>ь</sup>], [ц<sup>ь</sup>]: [у кни<sup>зь</sup>ці], [на до<sup>сь</sup>ці], [до<sup>ць</sup>ці].

**Задание**

Повторяй по несколько раз слова в парах, добиваясь изменения шипящих звуков на свистящие.

**Дорі́жка** (дорожка) — **на дорі́жці**: [з<sup>ь</sup>ці], **апте́чка** (аптечка) — **в апте́чці**: [-ц<sup>ь</sup>ці], **ми́шка** (мышка) — **ми́шці**: [-с<sup>ь</sup>ці], **рі́чка** (речка) — **у рі́чці** [-ц<sup>ь</sup>ці], **ло́жка** (ложка) — **у ло́жці** [-з<sup>ь</sup>ці], **Пала́шка** (Палашка) — **Пала́шці** [-с<sup>ь</sup>ці].

**Задание**

Прочти юмореску, соблюдая нормы украинского произношения.

**Павло Глазовий**

Кухлик

Дід приї́хав із села́,

Ходить по столи́ці.

Має гро́ші — не ми́на

Жодної крамни́ці.

Попросі́в він: — Покажі́ть

Ку́хлик той, що скра́ю. —

Продавщи́ця: — Что́? Чевó?

Я не понімаю.  
 — Кухлик, люба, покажіть,  
 Той, що збоку смужка.  
 — Да какóй же кóхлік здесь,  
 Ёсли ёто кружка? —  
 Дід у рúки кóхлик взяв  
 І нахмúрив брóви.  
 — На Вкраїні живете  
 Ї не знаєте мóви... —  
 Продавщиця теж булá  
 Гóстра та бідóва.  
 — У меня есть свой язýк,  
 Ні к чему́ мне мóва! —  
 І сказáв їй мúдрий дід:  
 — Цим пишáтися не слід,  
 Бо якрáз такá бідá  
 В моєї корóви:  
 Має, бідна, язика́  
 І не знає мóви.

### Словарь к тексту

Дід приїхав [*дид прыйїхаў*] дед приехал  
 по столиці [*по стольїцьи*] по столице  
 має гроші [*має грóшьи*] имеет деньги  
 не мина [*нэ<sup>bl</sup> мына*] не проходит мимо  
 жодної [*жóднойи*] ни одной  
 крамниця [*крамнїця*] магазин  
 попросив він [*попросьї вин*] попросил он  
 покажіть [*покажьїть*] покажите  
 люба [*люба*] любезная  
 той [*той*] тот  
 збоку [*збóку*] сбоку  
 взяв [*ўзяў*] взял  
 живете [*жывэ<sup>bl</sup>тэ*] живёте  
 теж була гостра та бідова [*тэж булá гóстра та бидóва*] тоже была  
 острячкой и разбитной  
 сказав їй [*сказáў їий*] сказал ей  
 цим пишатися не слід [*цым пишáтыся нэ<sup>bl</sup> слид*] этим гордится не  
 следует  
 бо якраз така бідá [*бо ягрáз такá бидá*] потому что именно такая  
 беда  
 в моєї корови [*ў моєйи корóвы*] у моей коровы  
 має, бідна, язика [*має бідна язика́*] имеет, бедняжка, язык  
 і не знає мови [*и нэ<sup>bl</sup> знає мóвы*] и не знает языка

**кухлик** [к<sup>у</sup>х<sup>л</sup>ык] кружка  
**смужка** [с<sup>м</sup>у<sup>ж</sup>ка] полоска.

### **Сравни и запомни!**

русск. язык (анатом.) — укр. **язик** (анатом.)  
русск. язык (речь) — укр. **мова** (речь)

## Глава 4. Правила ударения

### **Правила наголошения**

[п<sup>р</sup>а<sup>в</sup>ы<sup>л</sup>а наго<sup>л</sup>о<sup>ш</sup>э<sup>б</sup>л<sup>н</sup>ья]

Ударение — это произнесение одного из слогов в слове с большей силой. В украинском языке, как и в русском, за ударением нет четко закрепленного места в слове. Но все же в постановке ударений существует ряд закономерностей.

1. Если в двусложных существительных мужского рода в единственном числе ударение падает на первый слог, то во множественном числе оно переходит на конечный:

**а́втор** — **авторі́**  
**ко́рпус** — **корпусі́**  
**о́круг** — **округі́**  
**па́спорт** — **паспорті́**  
**по́яс** — **поясі́**  
**ре́ктор** — **ректорі́**  
**се́ктор** — **секторі́**  
**слю́сар** — **слюсарі́** (слесарь).

Исключения: **вектор** — **вектори**, **глобус** — **глобуси**, **лебідь** — **лебеді** (лебедь), **ро́змір** — **ро́зміри** (размер).

2. Если в трехсложных существительных ударение в единственном числе падает на первый или второй слог, то во множественном числе оно передвигается на последний:

**дире́ктор** — **директорі́**  
**інспе́ктор** — **інспекторі́**  
**профе́сор** — **професорі́**  
**реда́ктор** — **редакторі́**.

Исключения: **прибі́чник** — **прибічники** (приверженец), **засту́пник** — **заступники** (заместитель).

3. В большинстве имен существительных женского рода на **-ка** (**книжка**, **ялинка**) в падежных формах множественного числа ударение переходит с корня на окончание:

**ба́йка** — **байкі́**  
**скля́нка** — **склянкí́** (стакан)  
**ми́ска** — **мискí́** (тарелка, миска)  
**ні́тка** — **ниткі́** (нить).